



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1077  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1077

**Dimanche 25 février 2024, dimanche du Publicain et du Pharisien, début du Triode t. 5, eothinon 5.**

Saints Taraise de Constantinople, Alexandre le Romain, Hypatios, Césaire de Nazianze, Félix III de Rome, Concorde de Saintes.

*Typiques et Béatitudes, avec les tropaires de l'Octoèque et ceux de l'ode 6 du canon du Triode.*

**Troaire de la Résurrection, t. 5 :** Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ; // car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

*Troparul, glasul al 5-lea: Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.*

**Troaire(s) de l'église**

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit...

**Kondakia de l'église**

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion du Triode, t. 4 :** Du Pharisien fuyons la jactance !+ du Publicain apprenons l'humilité+ et gémissons sur nos péchés,/ en disant au Sauveur : « Pardonne-nous, Seigneur, qui seul es indulgent ! »//

*Condacul, glasul al 4-lea : Să fugim de vorbirea cea trufasă a fariseului și să ne învățăm smerenia vameșului, cu suspine strigând către Mântuitorul : « Milostivește-Te spre noi, Unule Îndurate ! »*

**Prokiménon, t. 5 :** C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes.

**Épître du Triode :** 2 *Timothée* 3, 10-15.

Toi, Timothée, mon enfant dans la Foi, tu m'as suivi dans mon enseignement, dans ma conduite et mes projets, dans la foi, la patience, dans l'amour du prochain et la constance, dans les persécutions et les souffrances qui me furent infligées à Antioche, à Iconium et à Lystres. Quelles persécutions n'ai-je pas eu à subir ! Et de toutes le Seigneur m'a délivré. D'ailleurs, tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés ; tandis que les méchants et les imposteurs feront toujours plus de progrès dans le mal, égarant les autres et s'égarant eux-mêmes. Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et en quoi tu as mis ta foi, sachant de quelles personnes tu l'as appris :

car depuis l'enfance tu connais les saintes Écritures qui peuvent te procurer la sagesse en vue du salut par la foi dans le Christ Jésus.

*Tu Timotei însă mi-ai urmat în învățătură, în purtare, în năzuință, în credință, în îndelungă răbdare, în dragoste, în stăruință. În prigonirile și suferințele care mi s-au făcut în Antiochia, în Iconiu, în Lистра ; câte prigoni am răbdat ! și din toate m-a izbăvit Domnul. Și toți care voiesc să trăiască cucerni în Hristos Iisus vor fi prigoniți. Iar oamenii răi și amăgitori vor merge spre tot mai rău, rătăcind pe alții și rătăciți fiind ei înșiși. Tu însă rămâi în cele ce ai învățat și de care ești încredințat, deoarece știi de la cine le-ai învățat. Și fiindcă de mic copil cunoști Sfintele Scripturi, care pot să te înțeleptească spre mântuire, prin credința cea întru Hristos Iisus.*

**Alléluia, t. 5 :** Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité.

**Évangile du Triode :** *Luc 18, 10-14.*

En ce temps-là, Jésus dit la parabole suivante.

Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien et l'autre publicain. Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : « Ô Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme les autres gens, avides, injustes, adultères, ou bien comme ce publicain. Je jeûne deux fois par semaine et j'acquitte la dîme de tout ce que j'ai gagné. » Et le publicain, se tenant à l'écart, ne voulait même pas lever les yeux au ciel : il se frappait la poitrine et disait : « Ô, Dieu, sois propice à moi, pécheur ! » Je vous le dis, ajouta Jésus, celui-ci descendit chez lui justifié, au contraire de celui-là, car toute personne qui s'élève sera abaissé, mais qui s'abaisse sera élevé.

*În vremea aceea, Iisus a zis pilda aceasta.*

*Doi oameni s-au suit la templu, ca să se roage : unul fariseu și celălalt vameș. Fariseul, stând, așa se ruga în sine : « Dumnezeuule, Îți mulțumesc că nu sînt ca ceilalți oameni, răpitori, nedrepti, adulteri, sau ca și acest vameș. Postesc de două ori pe săptămână, dau zeciuală din toate câte câstig. » Iar vameșul, departe stând, nu voia nici ochii să-și ridice către cer, ci-și bătea pieptul, zicând : « Dumnezeuule, fii milostiv mie, păcătosului ! » Zic vouă, a zis Iisus, că acesta s-a coborât mai îndreptat la casa sa, decât acela. Fiindcă oricine se înalță pe sine se va smeri, iar cel ce se smerește pe sine se va înălța.*

**Koinonikon du dimanche.**

*Pour l'homélie :* l'évangile nous présente le mystère du temple ! Ce n'est pas seulement le temple juif, c'est également le temple nouveau, non fait de main d'homme, constitué par l'assemblée des baptisés : on l'appelle l'Église. Ce « temple »

- est le lieu d'un combat spirituel, l'Apôtre le dit : « tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés ». Ceci introduit au Carême, quand nos beaux projets rencontreront l'adversité du Malin, sous la forme des pensées et des tentations diverses
- abrite des « pharisiens », « orthodoxement conformes » et des « publicains » persuadés de leur indignité. Ce sont deux illusions que nous pouvons rencontrer pendant le Carême : nous croire « dignes » parce que nous suivons toutes les règles ; ou nous croire « indignes », en oubliant l'amour et la miséricorde de Dieu, et en oubliant surtout, si nous somme baptisés, que la grâce du saint Esprit habite en nous. Toutefois, le Christ propose comme interprétation que le « pharisien » est dans l'illusion spirituelle, et le « publicain » dans le réalisme qui te rapproche de Dieu !